

- ▶ 本书为兴义民族师范学院博士科研基金项目（项目编号：20XYBS14）
- ▶ 本书出版得到黔西南州科技局科技计划项目“‘一带一路’背景下贵州非通用语种发展策略研究”经费资助

语料库背景下 韩汉词汇对比研究

말뭉치를 기반으로 한
한국어와 중국어 어휘 정보 구축과 대조 연구

季晓夏 / 著
金 日 / 审校



下载“世图粤读”APP
搜索书名，获取更多资源



兴义图书出版公司

1. 本书可作为高等院校韩语专业及相关专业本科生的教材，也可供韩语爱好者参考。

2. 本书可作为韩语专业及相关专业研究生学位论文的参考书目。本书可作为韩语专业及相关专业教师的教学参考书。

语料库背景下 韩汉词汇对比研究

崔恩恩 刘琳琳 著

崔恩恩 刘琳琳 刘琳 崔恩 李恩博 刘琳 刘琳

总字数 21.1 万字

编 / 陈 琳 策划



中国对外翻译出版有限公司

北京语言大学
北京语言大学图书馆

内容简介


本书以韩国语教学中高频度使用词汇以及中韩两国具有代表性的语料库资料、权威网站最新网络新闻资料作为研究对象。依托认知语言学理论，从形态、句法、语义以及语用等层面出发，探讨其近义关系，在此基础上进行对照和比较分析后，阐明共同点与差异点，揭示和重塑韩国语近义词词汇系统的基本框架和各种特征及关系。本书旨在帮助教育者和学习者对近义词有一个全面科学的认知和把握，进而提供灵活运用于韩国语教与学的有意义的词汇信息资料库。

- ▶ 本书为兴义民族师范学院博士科研基金项目（项目编号：20XYBS14）
 - ▶ 本书出版得到黔西南州科技局科技计划项目“‘一带一路’背景下贵州非通用语种发展策略研究”经费资助
-

语料库背景下 韩汉词汇对比研究

말뭉치를 기반으로 한
한국어와 중국어 어휘 정보 구축과 대조 연구

季晓夏 / 著
金 日 / 审校

 世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

语料库背景下韩汉词汇对比研究: 韩文/季晓夏
著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2021.6
ISBN 978-7-5192-8646-0

I. ①语… II. ①季… III. ①语料库—对比
研究—朝鲜语—汉语 IV. ①H55 ②H1

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第099897号

书 名	语料库背景下韩汉词汇对比研究 YULIAOKU BEIJING XIA HANHAN CIHUI DUIBI YANJIU
著 者	季晓夏
审 校	金 日
责任编辑	魏志华
装帧设计	书艺歆
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版有限公司 世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市海珠区新港西路大江冲25号
邮 编	510300
电 话	020-84451969 84453623 84184026 84459579
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	各地新华书店
印 刷	
开 本	787 mm × 1092 mm 1/16
印 张	15.25
字 数	391千
版 次	2021年6月第1版 2021年6月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-8646-0
定 价	55.00 元

版权所有 翻印必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

목 차

제1장 서론	1
1.1 연구 필요성 및 목적	2
1.2 연구 대상 및 방법	7
1.3 선행 연구	21
1.3.1 한국어	22
1.3.2 중국어	30
1.3.3 한국어와 중국어 대조	33
제2장 이론적 배경	34
2.1 어휘력	34
2.2 어휘 정보 연구	39
2.2.1 형태·통사 정보	41
2.2.2 의미·화용 정보	43
제3장 형태·통사 정보	48
3.1 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}	49
3.1.1 {아름답다}	49
3.1.2 {예쁘다}	62
3.1.3 {곱다}	74
3.1.4 {착하다}	85

3.2 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}	99
3.2.1 {美丽}	99
3.2.2 {漂亮}	113
3.2.3 {好看}	125
3.2.4 {善良}	136
3.3 한·중 형태·통사 정보 대조	150
제4장 의미·화용 정보	153
4.1 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}	154
4.1.1 {아름답다}	154
4.1.2 {예쁘다}	165
4.1.3 {곱다}	174
4.1.4 {착하다}	182
4.2 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}	194
4.2.1 {美丽}	194
3.2.2 {漂亮}	203
4.2.3 {好看}	211
4.2.4 {善良}	219
4.3 한·중 의미·화용 정보 대조	227
제5장 결론	231
참고문헌	235

제1장 서론

이 연구에서는 중국어권 한국어 학습자를 위하여 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다} ①와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}을 대상으로 어휘 정보를 구축하고자 한다. 한국어 교육에 적극적으로 활용할 수 있는 어휘 정보(lexical information)를 명시적으로 구축하여 이를 바탕으로 대조 분석하며 유사점 및 차이점을 밝히는 데에 목표를 둔다.

한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}은 유의관계에 속하며, 기초어휘 범주에 속하는 어휘항목이다. 하지만 한국어를 배우는 중국어 학습자의 경우, 이 어휘항목 간의 유사점, 차이점을 정확하게 인지하지 못하여 정확한 사용을 하지 못하는 경우가 빈번하다. 따라서 이 연구에서는 중국어권 한국어 학습자를 위하여 유의관계에 있는 위의 네 어휘항목을 대조 분석하며 공통점 및 차이점을 밝혀 더 정확하고 효율적인 한국어 교육을 위해 유용한 어휘 정보(lexical information)를 제공하는 데에 목표를 둔다.

어휘는 외국어 학습에 있어 기본적인 필수 불가결한 요소이다. 따라서 어휘의 의미를 정확히 이해하고 표현하는 능력은 원활한 의사소통에 있어 매우 중요하다. 그렇지만 외국인 학습자의 경우 외국어에 대한 어감, 직관력이 부족한데다 어휘에 대한 다양하고 세밀한 정보가 결여되어 있기에 어휘의 의미를 오해하거나 잘못된 표현을 하는 등 학습하는 과정에서 어려움이 존재한다.

한편 한국어 교육에서 한국어 어휘나 문법에 대한 구체적인 연구를 통하여 외국인 학습자들에게 한국어 학습에 유용한 정보를 마련해주는 것이 중요하다. 이 연구는 기초 연구의 일환으로 어휘 교육의 틀을 제공할 수 있다는 점에서 의미하다 할 수 있다. 유의관계에 있는 기초어휘 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}에 대하여 구체적인 실제 말뭉치 자료를 바탕으로 하여 어휘 정보를 정확하고 명시적으로 제시하고 대조 분석을 하고자 한다. 그리하여 이 연구를 통해 학습자에게 유용한 어휘 정보를 제공함으로써 학습자의 학습 부담을 경감하고 어감과 어휘 확장 및 활용 능력을 키우는

①이 연구에서는 언어 형식은 { }에 제시하고, 의미는 []로 제시한다.

데에 기여함과 동시에 교수자에게도 도움을 주고자 한다.

이 장에서는 연구 목적 및 필요성을 논의하고 나아가 이 연구에서 논의하는 대상 및 방법 밝히며 관련된 선행 연구를 살펴보고자 한다.

1.1 연구 필요성 및 목적

이 연구의 목적은 기초어휘 범주에 속하는 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}에 대하여 형태·통사적, 의미·화용적 측면으로 나누어 보다 구체적이고 다양한 어휘 정보를 구축한다. 이를 바탕으로 대조분석을 진행하며 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}의 공통점 및 차이점을 제시하는 데에 목적이 있다.

어휘는 외국어 교육에서 의사소통에 필수적인 요소이다. 한국어 학습에 있어서 어휘가 차지하는 비중은 상당히 크다 할 수 있다. 특히 한국어를 배우는 초기 단계에서는 문장보다는 주로 어휘 위주의 의사소통이 이루어지게 되지만 이때 어휘에 대한 정보가 부족하면 의사소통 자체에 어려움을 겪게 된다. 이를 통하여 학습자에게 정확한 어휘의 정보를 제공하는 것이 얼마만큼 중요한지 알 수 있다.

외국어로서의 한국어 교육에 있어서 어휘 교육의 중요성에 대해서 여러 논문에서 지적한 바가 있다. 그 중에서 신현숙(1998: 86)은 “한국어 교육에서 초점을 두는 것은 특히 어휘 교육이다. 어휘에 관한 정보가 없다면 자신의 생각을 정확하게 표현할 수 없기 때문이다. 좀 더 수준 높은 교수-학습의 효과나 결과를 얻기 위해서는 명시적인 언어 정보와 체계적인 교육 내용이 필요하다”라고 강조하였다. 이를 통하여 명시적인 어휘 정보와 유용한 어휘 교육은 언어 학습자에게 어느 정도로 중요한지 알 수 있다. 이 중에 중국어권 한국어 학습자가 한국어 학습 과정에서 어휘 학습에 대해 느끼는 어려움과 필요성은 후문옥(2003: 16-36)에서 조사한 내용^①을 통하여 알 수 있다.

학습자의 학습수준이 높아질수록 배워야 할 어휘량의 증가는 필연적이라 할

① 후문옥(2003: 16-36)에 따르면 중국 정규 대학 한국어학과의 1-4학년 111명 학습자를 대상으로 한 설문조사 결과 살펴보면 종합적인 언어 능력을 향상시키기 위해서는 어휘를 공부해야 한다는 응답자가 64%에 달하고 자신의 어휘력이 부족하다고 생각하는 학습자는 무려 90%나 된다. 이 중에서도 고급학년 3·4학년의 모든 응답자가 다 어휘력이 부족하다고 느껴졌다. 어휘력 향상을 위해 수업 외 다른 수단을 통해 어휘 공부를 한 경험이 있는 학습자는 68.5%에 이르고 어휘 학습이 어렵다고 생각하는 학습자도 64.9%에 달한 조사 결과를 확인할 수 있다.

수 있다. 학습자의 입장에서 학습 어휘량의 증가는 학습부담의 증가로 이어지게 된다. 특히 유의관계에 있는 어휘항목에서 어떤 어휘를 쓰는 것이 가장 적절한지에 대한 부분은 학습의 어려움으로 다가온다. 이전에 배웠던 어휘와 비슷한 어휘가 많이 출현하게 되면서 학습자는 이는 기존에 알고 있던 어휘와 어떻게 다른지 구분할 필요성을 느낀다. 학습자가 찾고자 하는 어휘의 차이점은 때로는 미묘한 의미적 차이일 수도 있고 어휘가 사용되는 통사적 환경이나 화용적인 맥락의 차이일 수 있다. 학습자는 수업 혹은 사전 찾기 등과 같은 학습의 과정에서 비슷한 뜻을 지닌 어휘항목을 마주치게 된다. 이렇게 비슷한 뜻을 지닌 여러 유의어 및 유의관계에 대하여 그 유사점이나 차이점을 정확히 모르면 잘못된 문맥, 언어 환경 속에서 어휘를 오용하는 오류를 저지르기 쉽다.

한편 조현용(2000: 67-68)은 “한국어 교육에서 어휘 중심 교육이 이루어져야 한다고 주장하면서 교사가 수업에 가장 어려움을 겪는 것은 유의어이다. 단순히 유의어를 제시하는 것은 어렵지 않으나 각각의 의미 차이를 설명한다는 것은 매우 어려운 일일 것이다” 라고 논의하였다. 한국어 교육 현장에서 어휘의 뜻을 풀이하거나, 확장을 위해, 학습자에게 유의관계를 형성하는 어휘항목을 제시하는 경우가 많다. 하지만 그 의미가 비슷비슷하여 유의관계에 있는 단어 간의 세밀한 차이를 설명하고 학습자에게 변별시키는 작업이 쉬운 일은 아니다. 그러나 이런 어휘항목이 가지고 있는 미세한 의미차이를 이해시킴으로써 학습자가 더 정확하고 풍부한 표현을 하도록 할 수 있다. 이를 아래 자료 (1)을 통하여 살펴볼 수 있다.

(1)

- ㄱ. 화보에서 이소라는 카리스마 넘치는 미모 뿐 아니라 아름다운 명품 몸매로 품격 있는 포즈를 선보였다. (「스포츠조선」, 2018.02.14)^①
- ㄴ. PT로 달라지는 예쁜 몸매, 건강한 체형 (「내일신문」, 2018.01.31)
- ㄷ. 요정 같은 외모에 선 고운 몸매, 주위 사람들까지 기분 좋게 만드는 긍정 에너지까지 (「금강일보」, 2017.09.08)
- ㄹ. 레이싱모델 김초롱, 마음씨만큼 ‘착한 몸매’ (「서울파이낸스」, 2017.05.16)

① 이 연구에서 인용하고 있는 예문은 연구자가 직접 만든 예문이 아니라 전부 실제 말뭉치 자료에서 인용된 것임을 밝혀둔다. 말뭉치 자료를 추출한 방법은 1.2절에서 구체적으로 밝히기로 한다. 또한 이해를 돕기 위하여 설명에 필요한 언어 형식은 진하게 표시한다.

자료(1)에서 {몸매}의 [날씬하다], [보기 좋다], [건강하다] 등 의미 자질을 강조하기 위해서 {아름다운 명품 몸매}, {예쁜 몸매}, {선 고운 몸매}, 그리고 {착한 몸매} 네 가지 다른 표현을 활용하였다. 이처럼 학습자^①가 다양한 표현을 학습하는 과정에서 형용사 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 의미와 화용상의 공통점과 유사성을 배우게 된다. 하지만 유사성 속에서 공존하는 미세한 의미차이를 정확히 변별하지 못하면 오히려 학습자에게 유의관계와 유의어로 인한 혼동과 어려움을 겪게 만들 수 있다.

한편, 이미지(2014: 384)가 “한국어 학습 사전의 경우, 이미 여러 연구^②에서 ‘정의의 순환’이 문제점으로 지적하였다. 즉 어휘의 의미를 기술하는 데 있어 유사한 어휘가 반복적으로 사용되고 있어 사전적 의미만으로는 유의어의 변별에 도움이 되지 않는 것이다. 하지만 사전의 설명은 학습자만 참고하는 것이 아니다. 한국어 교사도 학습자에게 어휘 정보를 제공하기 위해 일차적으로 사전을 활용한다는 점을 생각하면 한국어 교실에서 유의어의 구분으로 인해 어려움을 겪는 사람은 비단 학습자뿐이 아니라는 것을 짐작할 수 있다”라고 하였다. 따라서 이처럼 순환 논리에 빠지기 쉬운 유의관계와 유의어의 구체적인 어휘 정보를 분석하여 변별시키는 연구는 유의미한 작업이라 할 수 있다. 동시에 한국어 교육을 위한 다양한 어휘자료 구축의 필요성을 만족시킬 수 있다.

또한 한국어와 중국어 형용사는 형식면이나 의미면에서 많은 차이를 보이고 있어 중국어를 모국어로 하는 중국어권 학습자의 한국어 학습에 있어서 한국어 형용사는 중요하면서도 어려운 부분으로 인식되고 있다.^③ 실제로 중국어권 학습자의 한국어 형용사에 대한 이해와 사용에 나타난 오류는 다양하게 발견되었다. 왕단(2005: 128)에서 밝히듯이 의미적 오류는 전체 오류 중에서 가장 많이 보이는 오류이다. 왕단(2005: 128)에서 제시한 오류 생성 이유를 정리하면 다음과 같이 살펴볼 수 있다. “첫째, 한국어 형용사와 대응하는 중국어 뜻을 잘 모

① 이 연구에서는 ‘학습자’를 한국어 학습자와 중국어 학습자를 통합하여 가리키는 개념으로 사용한다. 이는 한국어 학습자뿐만 아니라 중국어 학습자에게도 유용한 어휘 정보가 될 것이라고 생각하기 때문이다.

② 김광해(1998), 이지혜(2008), 이미지(2014) 등 여러 연구에서 언급한 적이 있다.

③ 김병운(2000: 193)은 중국인 학습자가 한국어를 공부할 때 가장 어렵다고 생각하는 부분이 ‘고유어 및 형용사 어휘의 의미 이해이다’라고 지적한 바 있다. 또한 중국어권 학습자 296명을 대상으로 조사한 결과에 따르면 ‘명사, 대명사, 수사, 동사, 형용사, 부사, 관형사, 감탄사 등의 품사 중에 가장 어렵다고 생각하는 품사는 무엇이나’는 질문에 107명이 ‘형용사’라고 응답했으며, 이는 동사에 이어 2위를 차지한다.

른다. 둘째, 한국어 형용사에 대한 학생의 의미 영역이 너무 좁게 형성 되어 있다. 셋째, 한국어 단어가 지닌 의미를 확실히 파악하지 못하고 단지 중국어 표기한 두 개에 의해서만 의미를 습득함으로써 한국어 단어의 의미가 中國語化되어 결과적으로 그 단어를 오용하게 되는 경우가 많다. 넷째, 유의어의 의미 차이를 확실하게 알지 못하여 생긴 오류의 비중이 아주 많다. 다섯째, 사전의 정확하지 않은 해석으로 인해 생긴 오류도 적지 않게 존재하고 있다.”

어휘의 지시적 의미와 개념적 의미만 제시해 주고 화용적 정보와 문화·사회적 정보가 명시되어 있지 않으면 다음과 같은 오류도 생길 수밖에 없다. 왕단(2005: 133)에서 조사한 중국어권 한국어 학습자의 형용사 이해와 사용에 나타난 오류의 일례로는 학습자가 {착하다}의 사전 의미인 [언행이나 마음씨가 곱고 바르며 어질다]를 참조하여 “우리 영어 선생님은 정말 착한 분입니다.”를 작문한 경우가 있다. 문법 차원에서 보면 문장이 틀렸다고 볼 수 없지만 단순히 문장이 문법에 맞다는 것과 그것이 의미 있는 발화가 되는 것과는 별개의 것이다^①. 위와 같은 경우는 한국어 {착하다}의 화용적 정보와 문화·사회 정보가 부족하고 모국어의 영향으로 인해서 상황과 맥락에 맞게 적합한 어휘를 사용하지 못하였다는 것을 알 수 있다. 이러한 오류의 발생은 중국어권 학습자에게 한국어 형용사의 어휘 정보를 제대로 제공하지 못한 것이 중요한 원인 중 하나라고 할 수 있다. 아울러 이 중 화용 정보의 경우에는 통사 정보, 의미 정보에 비하여 그 연구의 성과가 상대적으로 부족하여 한국어 학습자가 참고할 수 있는 바가 적으며 화자마다 옳고 그른 사용에 대한 직관이 상이한 경우가 있어 화용 정보에 대한 객관적인 기준 설정이 필요한 실정이라고 할 수 있다.

이처럼 중국어권 학습자는 한국어를 학습하는 과정에서 모국어의 뜻과 대응하는 형용사를 무분별하게 사용함으로써 오류를 범하게 된다. 이러한 오류를 피하기 위해서 한국어와 중국어의 개별적인 어휘항목에 대한 대조 분석이 필수적이라 할 수 있다. 학습자가 한국어 형용사를 배울 때 중국어 단어와의 대응관계를 정확히 인지하고 그 단어의 활용 및 확장, 문형에서의 쓰임을 파악하면 정확한 쓰임에 맞춰 어휘를 사용할 수 있다. 아울러 어휘에 내재된 의미, 화용적 의

① 스승에게는 {착하다}고 하기가 어렵다. 아버지에게도 {착하다}는 말은 어울리지 않는다. 특별한 상황이 아니면 웃어른에게 {착하다}고 하지 못한다. 행동이 모질지 않고 바른 어른에게는 {선하다}를 쓴다. 물론 아랫사람에게도 {선하다}는 표현을 한다. {선하다}는 위아래의 제한을 두지 않는다. 그러한데 어른 말을 잘 듣는 아이에게는 {착하다}가 어울린다고 본다.

미, 문화적 의미 등을 충분히 이해하면 오류의 발생 빈도를 현저히 낮출 수 있다. 동시에 발화의 의미가 제대로 실현되어 화맥에 어긋나지 않고 적정성도 갖출 수 있다. 이러한 교육은 언어적 직관이 부족한 중국어권 학습자에게 아주 필요한 부분이라 할 수 있다.

한편 실제 자료를 통하여 한국어 화자의 인지방식 변화에 따라 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다} 이 네 개의 어휘항목의 쓰임과 의미 용법 등이 점차 확장되어가고 있는 다양한 양상은 다음 자료 (2)를 통하여 확인될 수 있다.

(2)

- ㄱ. 일산백병원 설명절 앞두고 소외계층 이웃에 아름다운 나눔 보따리 성료 (「경일일보」, 2018.02.07)
- ㄴ. “미모만큼 예쁜 마음씨”…구하라, 유기견 수호천사 등극 (「헤럴드 POP」, 2018.04.13)
- ㄷ. ‘마음씨 고운’ 차준환, 아이스쇼 데뷔 무대에 다문화 가정 초대 (「원터뉴스 코리아」, 2018.04.13)
- ㄹ. 롯데멤버스, ‘착한 장보기’ 캠페인 기부금 전달 (「매일경제」, 2018.03.02)

자료 (2)를 살펴보면 [시각적인 미(美)]를 강조하는 어휘항목 {아름답다}, {예쁘다}, {곱다}는 [내적인 미(美)]를 뜻하는 {착하다}와 같이 자료(2)와 같은 문맥에서 모두 [선행적]인 의미로 확장되어 사용된다. 또한 앞에 자료(1)을 통해서 {착하다}의 의미는 [시각적이고 외적인 미(美)]로 의미 확장되어 {아름답다}, {예쁘다}, {곱다}와 공통된 의미가 많아지고 있는 현상을 확인할 수 있다. 그러므로 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 공통점 및 차이점 등 어휘 정보가 결여된다면 실제 한국어를 배우는 학습자가 이 현상을 어떻게 이해하고 이 표현을 언제 써야 하는 것인지에 대하여 혼동을 느낄 수 있다. 교육 현장에서 학습자가 유의어를 동의어로 이해하는 경우를 줄이기 위한 효과적인 유의어와 유의관계 어휘 학습이 이루어져야 한다. 그리하여 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 같이 유의관계에 있는 어휘의 공통점과 차이점을 학습 및 교육하는 데에 마땅히 중점을 두어야 한다. 동시에 원활한 의사소통을 위하여 형태·통사적, 의미·화용적 차이를 설명할 수 있는 명료하면서도 확실한 어휘 정보를 제시할 필요가 있겠다.

따라서 이 연구에서는 기초어휘 범주에 속하고 유의관계를 지니는 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 대응관계에 있는 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}의 실제로 사용되는 말뭉치 자료를 분석하여 형태·통사적 측면, 의미·화용적 측면으로 나누어 명시적인 어휘 정보를 구축하고자 한다. 한 걸음 더 나아가 한국어와 중국어 유의관계에 있는 형용사 특징을 체계적으로 살펴보고자 한다. 이를 통하여 학습자의 학습 부담을 줄이고 언어의 감각과 어휘 확장 능력을 길러주는 한편 교수자에게도 도움을 주고자 한다. 동시에 대조분석 과정에서 중국어권 한국어 학습자가 유의관계에 있는 어휘를 학습하는 과정에서 발생하는 오류를 파악할 수 있으며 공통점과 차이점에 대한 대조 분석의 결과는 학습자의 인지적, 문화적 경험을 강화할 수 있기 때문에 유의어를 더욱 입체적이고 효율적으로 이해하고 습득하는 데에 도움이 된다. 특히 중국어권 한국어 학습자의 실질적인 어휘력^① 향상을 도모할 수 있다는 점에서도 어휘 교육에서 중요한 의의가 있다.

1.2 연구 대상 및 방법

이 절에서는 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}을 연구 대상으로 삼는 이유 또한 연구에서 사용하는 연구 방법과 연구 절차를 기술하고자 한다.

우선, 이 연구에서 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}와 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}을 연구 대상으로 선정한 이유는 구체적으로 기술하면 다음과 같다.

첫째, 기존 연구 및 사전에 수록된 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}에 대한 유의관계에 있어 새로운 유의관계 및 확장 양상을 제시하고자 한다. 기존 연구에 {아름답다}류 대하여 논의할 때 전부가 {아름답다/예쁘다}나 {아름답다/예쁘다/곱다}를 대상으로 해왔지만, 먼저 <표 1>과 같이 <(넓은풀이) 우리말 유의어 사전(2014)>에서 이 네 가지 어휘항목의 1차 유의어 정보를 확인할 수 있다.

① 김광해(2004: 305)에서는 어휘력을 어휘를 이해하거나 구사하는 일에 관한 언어 사용자의 능력으로 정의하고 있다. 구체적인 정의는 2.2.1 절에서 구체적으로 논의하기로 한다.

{아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 1차 유의어 정보

(넓은폴이) 우리말 유의어 사전(2014)	
표제어	1 차 유의어
아름답다	가득하다. 곱다 . 깨끗하다. 빼어나다. 예쁘다 . 우아하다(優雅--). 좋다. 찬란하다(燦爛/燦爛--). 훌륭하다
예쁘다	곱다 . 귀엽다. 꽃답다. 반반하다. 사랑스럽다. 아름답다 . 예쁘장하다.
곱다	깨끗하다. 보드랍다. 부드럽다. 산뜻하다. 순하다(順--). 아름답다. 예쁘장하다. 좋다. 착하다 .
착하다	가득하다. 곱다 . 기특하다(奇特--). 부드럽다. 상냥하다. 순진하다(純眞--). 순하다(順--). 어질다. 온순하다. 장하다. 좋다.

(표 1)

<표 1>에서 제시하듯이 각각의 어휘항목은 순환적으로 서로 1차 유의관계를 이루고 있어 {아름답다}의 1차 유의어는 {곱다}와 {예쁘다}가 나타나고 {예쁘다}의 유의어는 {곱다}, {아름답다}이며 {곱다}의 1차 유의어는 {아름답다}, {착하다}이면서 {착하다}의 1차 유의어는 {곱다}로 나온다.

의미를 공유하고 있는 부분이 클 것임을 어느 정도로 짐작할 수 있기 때문에 <(넓은폴이) 우리말 유의어 사전(2014)>에서 기술한 유의어 가운데 가장 빈도가 높을 뿐만 아니라 직관으로도 매우 유사해 보이는 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}를 1차적인 연구 대상으로 삼았다. 한편 앞에 자료(1)과 자료(2)에서 논의했듯이 한국어 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 의미 확장과 사용 양상은 옛날보다 훨씬 넓어지고 끊임없이 확장되어 서로 유의한 공통된 의미가 많아지면서 새로운 언어 현상이 나타나고 있다.

이를 통하여 현대 한국 사회의 화자의 인지 세계에서 {착하다}와 {아름답다/예쁘다/곱다}의 유의관계가 더 긴밀하고 가까워졌다고 본다. 따라서 이 네 어휘항목의 사용 양상, 의미 확장 등 다양한 어휘 정보는 실제 한국어를 배우는 학습자에게 제공할 필요가 있다고 본다. 또한 중국어 {美丽/漂亮/好看/善良}과 대조 분석을 통하여 유사점과 차이점을 밝히는 것은 중국어권 한국어 학습자에게 더 입체적인 어휘 학습 자료를 제공하는 데에 도움이 된다. 이뿐만 아니라 명시적이고 체계적인 어휘 정보 구축을 통하여 학습자가 어휘를 학습하는 과정에서 언어의 인지적, 문화적 경험을 깨우고 언어 감각을 키우는 동시에 어휘력도 향상시킬 수 있다. 나아가 수준 높은 어휘 학습 효과를 얻을 수 있는 것이다.

둘째, {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 기존의 국어사전에 제시된 정보가 상당히 제한적이어서 학습자를 위해 충분한 정보를 제공할 필요성이 제시된다. 김광해(1999: 606)에서 논의한 바와 같이 단어의 정확한 의미가 어떻게 되는지 알아보고 싶은 사람이라면 누구든지 먼저 사전에서는 그 의미를 어떻게 기술하고 있는지 확인해 보고 싶을 것이다. {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 사전 의미는 아래 <표 2>와 같이 살펴볼 수 있다.

{아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 사전 의미

구분	표준국어대사전	
	활용 정보	사전 의미
아름답다	[-다워, -다우니]	1. 보이는 대상이나 음향, 목소리 따위가 균형과 조화를 이루어 눈과 귀에 즐거움과 만족을 줄 만하다.
		2. 하는 일이나 마음씨 따위가 훌륭하고 가룩한 데가 있다.
예쁘다	[예뻐, 예쁘니]	1. 생긴 모양이 아름다워 눈으로 보기에 좋다. ≒이쁘다
		2. 행동이나 동작이 보기에 사랑스럽거나 귀엽다. ≒이쁘다
		3. 아이가 말을 잘 듣거나 행동이 발라서 흐뭇하다. ≒이쁘다
곱다	[고와, 고우니]	1. 모양, 생김새, 행동거지 따위가 산뜻하고 아름답다.
		2. 색깔이 밝고 산뜻하여 보기 좋은 상태에 있다.
		3. 소리가 듣기에 맑고 부드럽다.
		4. 만져보는 느낌이 거칠지 아니하고 보드럽다.
		5. 가루나 알갱이 따위가 아주 잘다.
		6. 상냥하고 순하다.
		7. (주로 ‘곱게’ 꼴로 쓰여) 편안하고 순탄하다.
		8. (주로 ‘곱게’ 꼴로 쓰여) 그대로 온전하다.
		9. (주로 ‘곱게’ 꼴로 쓰여) 흔적이 없이 깔끔하다.
착하다	없음	언행이나 마음씨가 곱고 바르며 상냥하다.

(표 2)

<표 2>를 통해 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}의 사전의미에 대하여 하나의 어휘항목을 설명하기 위해 다른 형용사를 사용하고 있음을 확인할 수 있다.

또한 어휘항목이 순환적으로 나타나 단어 뜻의 경계가 분명치 않고 학습자가 그 차이를 명확히 구분할 수 없다는 한계를 지님을 알 수 있다. 동시에 용법상의 제약이나 감정 가치에 관한 어휘 정보도 제한된 상태여서 학습과정에서 언어 학습자에게 혼동을 줄 수 있다.

셋째, 이 연구에서는 기초어휘 범주에 속하며 일상생활에서의 사용빈도가 높은 한국어 어휘항목 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}를 대상으로 선정하였다.^① <한국어 사용 빈도(강범모·김홍규, 2009)>^②와 <현대 국어 사용 빈도 조사(국립국어원연구원, 2002)>^③의 조사 결과에 따르면 이 연구에서 연구 대상으로 삼는 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}가 실제 생활에서 사용 빈도가 높다는 것을 객관적인 수치를 통해 확인할 수 있다. 아래 <표 3>을 통하여 살펴보기로 한다.

현대 국어 사용 빈도 조사

항목	아름답다	예쁘다	곱다	착하다
순위	332	1009	1326	1567

(표 3)

<표 3>에서 제시한 바와 같이 국립국어원에서 제공한 현대국어 사용 빈도 조사 결과에 따르면 총 57,378개의 단어 가운데 {아름답다}는 332위, {예쁘다}는 1009위, {곱다}는 1326위, 그리고 {착하다}는 1567위로 실생활에서도 자주 사용된다는 것을 객관적으로도 확인할 수 있다.

또한 아래 <표 4>와 같이 한국어 어휘교육의 관점에서 볼 때 특히 한국 내의 대학 기관에서 편찬한 한국어 교재에서 제시 등급을 통하여 {아름답다/예쁘다/곱다/착하다}는 학습자한테 일상생활에서 많이 쓰이는 기초적이면서도 중요한 형용사 어휘항목임을 다시 확인할 수 있다.

① 사물에 대한 미적 판단을 나타내는 {아름답다}류의 형용사에는 김광해(1999)에서 제시한 바와 같이 {예쁘다}, {아름답다}와 {곱다}외에도 {아리뭇따}, {어여쁘다}, {예쁘장하다} 등의 고유어 어휘와 {미려하다}, {수려하다}, {화려하다} 등의 한자 어휘도 있다. 또한 {착하다}와 유의관계를 가지고 있는 {선량하다}, {사양하다}, {어질다}와 {순하다} 등의 어휘도 많지만 이 연구에서는 실생활에서 자주 사용되는 기초어휘로 그 대상을 제한하였다.

② <한국어 사용 빈도>(강범모·김홍규, 2009)는 실제로 구축한 1500만 어절 정도의 형태소분석 말뭉치를 기반으로 한국어의 단어와 형태소의 사용 빈도를 정확히 조사하여 제시하는 것이 목적이다.

③ <현대 국어 사용 빈도 조사>(국립국어원연구원, 2002)는 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사이다. 담당 연구원(조남호)은 현대 국어 사용 빈도 조사를 2000년부터 착수하였다. 조사된 자료의 분야는 한국어 교재, 교과서, 교양, 문학, 신문, 잡지, 대본, 구어, 기타를 포함한다. 총 자료 종수는 176개, 단어의 개수는 57,378개, 어절 수는 1,531,966이다.